

ABSTRAKT

Tato práce se zabývá vývojem tlumočení a jeho současnou situací ve Finsku na příkladu konferenčního tlumočení v Evropské unii. Práce má teoreticko-deskriptivní charakter. Jejím cílem je především zachytit změny v oblasti tlumočení, ke kterým ve Finsku došlo v roce 1995, kdy země vstoupila do Evropské unie, a nastínit současnou situaci a potenciální budoucnost finštiny v EU. V neposlední řadě se práce zaměřuje na výuku konferenčního tlumočení na univerzitní úrovni a na současnou situaci na finském tlumočnickém trhu. Práce neopomíjí ani současnou situaci na českém tlumočnickém trhu ve vztahu k finštině.

První kapitola práce představuje osobnosti tlumočení ve Finsku. Další se zabývá vývojem tlumočení ve Finsku s důrazem na tlumočení konferenční a jeho výuku. V této kapitole je jedna podkapitola věnována také speciální výuce konferenčního tlumočení na Univerzitě v Turku. Navazuje kapitola o členství Finska v Evropské unii – se zaměřením na změny po roce 1995 – a tlumočnických službách v Evropském parlamentu, Evropské komisi a Soudním dvoře EU. V této části se práce podrobněji zabývá tlumočením z a do finštiny v Evropské komisi, postavením finštiny a jejímu potenciálnímu směřování v evropských institucích. Diplomovou práci uzavírá kapitola o současné situaci na finském tlumočnickém trhu, včetně zmínky o českých tlumočnících, jejichž pracovním jazykem je finština.

Hlavním přínosem této práce jsou data získaná prostřednictvím polostrukturovaných rozhovorů s vybranými osobnostmi, e-mailové komunikace a dotazníků, rozšířených mezi tlumočníky finské kabiny v Evropské komisi.

Výzkum byl sice proveden na relativně malém vzorku respondentů, avšak přinesl zásadní a nová data, která obohatila informace o vývoji tlumočení ve Finsku získané z odborné literatury, a upřesnil postavení finštiny a její budoucnost v rámci EU. Práce přináší nová zjištění o historii tlumočení ve Finsku a nabízí nový pohled na tuto problematiku.

KLÍČOVÁ SLOVA

tlumočení, vývoj tlumočení, konferenční tlumočení, Finsko, Evropská unie, historie tlumočení, výuka tlumočení, tlumočnická profese, finština